

CSSCI 来源集刊

主编 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 钱林森

31 辑

生态美学与卢梭
纪念专号

跨文化对话



Dialogue Transcultural

鲁枢元/ 第二次启蒙与东方精神

[美]王治河/ 第二次启蒙与生态美学

[法]金丝燕 维达尔·赫堤比兹/ 有关“新世纪精神”的对话

钱林森 [法]唐吉·拉米诺/ 对谈：卢梭与当今西方和东方

吴岳添/ 卢梭比伏尔泰更伟大

[瑞士]加布里埃尔·加利斯/ 卢梭的战争状态观与世界—国家等级体系

——冷战会继续吗？

黄涛/ 反启蒙的启蒙

——刘小枫《设计共和》的启蒙意图

[加拿大]马佳/ “风随着意思吹”

——怀念丁光训主教并简论他对中国现代教会建设的贡献



31 辑

主编 乐黛云 [法] 李比雄
执行主编 钱林森

CSSCI 来源集刊

生态美学与卢梭
纪念专号

跨文化对话

Dialogue

Transcultural

生活·读书·新知 三联书店

版权声明:

Copyright©2013 by SDX Joint Publishing Co.Ltd. All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。未经许可,不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话. 第31辑 / 乐黛云, 钱林森等主编.

-- 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2013.11

ISBN 978-7-108-04717-5

I. ①跨… II. ①乐… ②钱… III. ①东西文化-比较文化-文集

IV. ①G40-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第209721号

责任编辑 朱竞梅

装帧设计 张 红 朱丽娜

责任印制 郝德华

出版发行 生活·读书·新知 三联书店
北京市东城区美术馆东街22号

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2013年11月北京第1版

2013年11月北京第1次印刷

开 本 635毫米×965毫米 1/16 印张 34.5

字 数 487千字

定 价 72.00 元

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心
南京大学比较文学与比较文化研究所
中国文化书院跨文化研究院
欧洲跨文化研究院
与“北京论坛”共同主办

并列入法国夏尔－雷奥波·梅耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

《跨文化对话》网址：

<http://www.pkujccs.cn>

本书得到中国宋城集团的出版资助

《跨文化对话》学术委员会

Membres du Comité Scientifique/Members of the Academic Committee

中国/Chine/China(以姓氏笔画为序)

丁石孙 数学家,北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien président de l'Université de Pékin

Mathematician, former President of Peking University

丁光训 神学家,金陵协和神学院院长,南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, président de l'Institut de Théologie de Nanjing, ancien vice-président de l'Université de Nanjing

Theologian, President of Nanjing Union Theological Seminary, former Vice President of Nanjing University

厉以宁 经济学家,北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, directeur honoraire de l'École de Gestion Guanghai, Université de Pékin

Economist, honorary Director of Guanghai School of Management, Peking University

汤一介 哲学家,中国文化书院院长,北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et Culture Chinoises, Université de Pékin

Philosopher, President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

刘小枫 古典学家,中国人民大学教授

Liu Xiaofeng

Philologue, professeur à l'Université du Peuple

Culturalist, Professor of Renmin University

张异宾 哲学家,南京大学教授

Zhang Yibin

Philosophe, professeur à l'Université de Nanjing

Philosopher, Professor of Nanjing University

杜维明 历史学家,哈佛大学教授,北京大学高等人文研究院院长

Tu Weiming

Historien, professeur à l'Université Harvard, directeur de l'Institut supérieur des Sciences humaines de l'Université de Pékin

Historian, Professor of Harvard University, Dean of Institute of Advanced Humanities Studies, Peking University

庞 朴 历史学家,中国社会科学院研究员

Pang Pu

Historien, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Historian, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

赵汀阳 哲学家,中国社会科学院研究员

Zhao Tingyang

Philosophe, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Philosopher, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

欧洲/Europe/Europe (par ordre alphabétique du nom)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会理事会主席,瑞士—法国

Pierre Calame

Président de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 生物学家,巴斯德学院基因与遗传研究部主任,法国

Antoine Danchin

Biologiste, directeur du Département Génomes et Génétique, Institut Pasteur, France

Biologist, director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·埃柯 符号学家,作家,文学批评家,欧洲跨文化研究院学术委员会主席,意大利

Umberto Eco

Sémioticien, écrivain, essayiste, président du Conseil Scientifique de l'Institut International Transculturel, Italie

Semiotician, writer, literary critic, president of the Academic Committee of Transcultural International Institute, Italy

克萨维·李比雄 地质动力学家,法国科学院院士,法兰西学院教授,法国

Xavier Le Pichon

Géodynamicien, Membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, professeur au Collège de France, France

Geodynamician, Member of the Academy of Sciences, Institute of France, professor at the Collège de France, France

利大英 中国学家,法国里昂三大教授,香港城市大学人文社科学院院长

Gregory B. Lee

Sinologue, professeur au Université Lyon 3, France; directeur de l'École de Sciences Humaines et Sociales, City Université de Hong Kong

Sinologist, Professor of University Lyon 3, France; Dean, CHASS, City University of Hong Kong

卡梅罗·利松-托罗萨纳 人类学家,西班牙皇家学院院士,康普鲁登塞大学人类学系教授,西班牙

Carmelo Lison Tolosana

Anthropologue, Membre de l'Académie Royale d'Espagne, professeur au Département d'Anthropologie, Université

Complutense de Madrid, Espagne

Anthropologist, member of Spanish Royal Academy, professor of Department of Anthropology, Complutense University of Madrid, Spain

阿兰·海伊 语言学家,词典学家,国际词典学联合会主席,法国

Alain Rey

Linguiste, lexicographe, président de l'Association Internationale de Lexicographie, France

Linguist, lexicographer, president of the International Lexicography Association, France

《跨文化对话》编辑委员会

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

主编 乐黛云教授(北京大学)

Yue Daiyun (Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通信地址: 中国北京 100871, 北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturel, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/fax: 86-10-62752964, E-mail: tyjydy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授(欧洲跨文化研究院)

Alain Le Pichon (Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transculturel/President of Transcultural International Institute

通信地址: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33-1475349262, Fax: 33-134256267, E-mail: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授(法国阿尔德瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通信地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Tel: 33-156240921, E-mail: jinsiyang@fph.fr

执行主编 钱林森教授(南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通信地址: 中国南京 210023, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023, Chine

Tel: 86-25-86206233, Fax: 86-25-83309703, E-mail: linsengqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授(北京大学)

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通信地址: 中国北京 100871, 北京大学外语学院世界文学研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature Mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86-10-62754160, Fax: 86-10-62765009, E-mail: bszhao@pku.edu.cn

执行副主编 余斌教授(南京大学)

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint /Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通信地址: 中国南京 210023, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023,
Chine

Tel: 86-25-83730391, E-mail: yubing1960@126.com

编辑部主任 唐建清副教授(南京大学)

Tang Jianqing (Directeur du Comité de rédaction/Director of the Editorial Committee)

Maître de conférences à l'Université de Nanjing/Associate professor of Nanjing University

通信地址: 中国南京 210023, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023,
Chine

Tel: 86-25-86271359, E-mail: jqtang57@hotmail.com

卷首语

本期有关生态美学讨论的创新之处在于将生态美学与建构性后现代思想、第二次启蒙的想法和前现代古典生态审美智慧以及对现实的生态关切密切结合起来，而又突出了怀特海“过程哲学”的理论基础。这里说的“后现代”主要不是一个时间概念，而是一种多元开放的有机思维方式，是对齐一化的现代性的抵抗。第二次启蒙重在“开启”启蒙之蒙，昭示为启蒙理性障蔽的诸多方面的问题。例如原启蒙运动认为理性是独断的、排他的，后现代启蒙思想却认为理性只有在承认陌生之物、未显之物、隐秘之物、异己之物的存在时才是真正的理性。以生态美学为核心，前现代，特别是中国的古代生态审美智慧与后现代思潮呈现了很多结合点。正如美国后现代思想家小约翰·柯布在为王治河、樊美筠著《第二次启蒙》撰写的序言中引怀特海的话所说的：“科学进一步发展所需之基本世界观与其说接近第一次启蒙之世界观，不如说更接近于古典的中国思维。”在山东大学主办的“建设性后现代思想与生态美学”国际研讨会上，曾繁仁教授的主旨发言《建设性的后现代语境下中国古代生态审美智慧的重放光彩》一文因

此激发了与会者的广泛关注和兴趣。

2012年是卢梭诞辰300周年，世界各地都在纪念。由南京大学、巴黎索邦大学和狄德罗大学联合主办，在南京召开的“卢梭诞辰300周年国际学术研讨会”是一个高水平、高质量的国际学术会议，内容涉及卢梭研究的历史与走向、卢梭的理论价值与思想意义的重估、卢梭在当今世界的形象重塑与文化运用，以及卢梭与中国和亚洲作家的精神关联等诸多方面。很多到会者都认为300年后的今天，卢梭仍被如此关注，首先是由于他提出的问题至今并未得到解决，他的许多想法对当今社会仍具有重要现实意义。法国卢梭学会会长、《卢梭研究》主编唐吉·拉米诺认为卢梭的思想孕育了20世纪各国的革命，菲德尔·卡斯特罗、雨果·查韦斯、帕特里斯·卢蒙巴，甚至卡扎菲都称自己从卢梭那里获得了灵感。卢梭不仅为美国20世纪60年代的嬉皮运动，而且也为西方历次抗议消费社会的运动提供了理论依据。唐吉·拉米诺指出人们至今仍陶醉在媒体制造的各种虚幻中，而媒体属于各大金融财团，他们把所有的思潮都转化成时尚或商业产品。人们为了保护自己的经济利益，每一方都在以合法、半合法或是非法的方式作弊，而商业自由贸易主义则顺应这种弄虚作假。卢梭早在数百年前就已深刻指出当今社会弊端的这一重要根源。

南京到会学者延引列奥·施特劳斯学派的主张，把卢梭视为西方现代性第二次浪潮的代表人物（马基雅维利—卢梭—康德），指出卢梭对雅典与耶路撒冷的双重反叛，这使得卢梭的很多著作都表现出一种秩序和混乱的双重逻辑。如瓦莱尔—玛丽·马尔香在《卢梭：一个预言家的七段生命》中所说，卢梭“既是游牧的，又是定居的；既是厌恶人类的，又是博爱的；既是乌托邦的，又是现实的；既是进步的，又是反动的；既是成熟的，又是幼稚的；既是浪漫的，又是浪荡的；既是笃信宗教的，又是一个无神论者；既是一个业余爱好者，又是一个完美主义者；既提倡民主，又喜欢贵族生活；既是君主世界的支持者，又倡导一个既没有神也没有主人的世界”。正如卢梭自己所说：

“我更愿意做一个充满悖论的人，而不愿做一个满怀偏见的人。”卢梭的思想矛盾，实质上是自然状态与社会契约，内心情感与理性之光，也就是孤独的漫步者与公民教育的倡导者之间的矛盾。对卢梭来说，18世纪以来，由于物质需求与精神渴望都在急剧增长，为了获取个人利益的满足，人们不得不压制和掩饰他们的真实情感，利益关系愈密切，情感愈虚假。利益关系中的利己主义与精神生活之间的鸿沟也就越来越深。卢梭认为，化解这一矛盾的途径就是把情感，特别是人类的“共同情感”提到空前高度。到会学者指出对卢梭的解读并非古今如一。今天的卢梭是在一步步创建自我的过程中才慢慢形成的，而且这个卢梭又在不同的接受时代和接受环境中得到了新的创建。这些新的开拓对今后的学术研究都颇有启发。特别值得提出的是，黄涛在《反启蒙的启蒙》一文中结合施特劳斯和熊十力的思想，专论刘小枫《设计共和》一书的意义，指出关于卢梭启蒙与反启蒙意图的探索确乎成了刘小枫重新审视百年中国共和乃至现代民主共和政治的关键线索，很能发人深思。

作为黑格尔哲学体系重要组成部分的黑格尔逻辑学包括《大逻辑》、《小逻辑》和《耶拿逻辑》。前二者早有中文译本，唯独后者此前一直未译成中文。所谓《耶拿逻辑》是指1803—1806年，青年黑格尔任教耶拿大学期间写下的“体系草稿”。这部草稿一直被公认为黑格尔哲学体系形成史中的第一个哲学体系，也是后来黑格尔哲学体系的前身和雏形。武汉大学资深教授杨祖陶以八十余岁高龄，用数年时间毅然独立担当起这一艰难而沉重的翻译任务，足见中国老一代知识分子的追求及其高风亮节。

本期还有许多精彩之作，如李小江教授的《对话鲁枢元及其〈陶渊明的幽灵〉》指出鲁枢元把“田园情结”、“桃源憧憬”看作中国传统农业社会精神文明的象征，并将陶渊明的“回归”意趣与海德格尔的“还乡”之旅置于同一境界，试图在与西方相对应的东方文化背景中阐释中华民族的大地诗意，很有创意；“对话与访谈”一栏中有关诗歌与“新世纪精神”的对话，詹明信有关后现代时期主体性削弱的论述都很值得精读。

目 录 / Table des Matières / Contents

卷首语 / Avant-propos / Preface

建设性后现代思想与生态美学 / La pensée postmoderniste constructive et l'esthétique écologique / Constructive Post Modernism and Ecological Aesthetics

主持人语 曾繁仁 3

Zeng Fanren, Propos de l'animateur
Zeng Fanren, Chair's Notes

第二次启蒙与东方精神 鲁枢元 5

Lu Shuyuan, Deuxième Lumières et esprit oriental
Lu Shuyuan, Second Enlightenment and Spirit of the East

第二次启蒙与生态美学 [美]王治河 15

Wang Zhihe, Deuxième Lumières et esthétique écologique
Wang Zhihe, Second Enlightenment and Ecological Aesthetics

庄子“适性为美”思想的生态美学意义 祁志祥 38

Qi Zhixiang, La valeur de l'esthétique écologique dans la pensée « Adaptabilité comme beauté » de Zhuangzi
Qi Zhixiang, The Ecological Aesthetic Value of "Adaptability as Beauty" in Taoism

怀特海过程美学及其生态意蕴 [美]樊美筠 53

Fan Meijun, L'esthétique du procès de Whitehead et son implication écologique
Fan Meijun, Whitehead Process Aesthetics and its Ecological Implication

伯姆的生态自然美学观 王卓斐 74

Wang Zhuofei, L'analyse de l'esthétique naturelle écologique de Gernot Böhme
Wang Zhuofei, A Brief Analysis of Ecological Natural Aesthetics from Gernot Böhme

“建设性后现代思想与生态美学”国际研讨会综述 程相占 84

Cheng Xiangzhan, Résumé du colloque international sur « La pensée post-moderniste constructive et l'esthétique écologique »

Cheng Xiangzhan, General Review on International Conference of Constructive Post Modernism and Ecological Aesthetics

对话与访谈 / Dialogue et interview / Dialogue and Interview

有关“新世纪精神”的对话

.....[法]金丝燕 维达尔·赫堤比兹 著 陈卉 译 111

Jin Siyan et Vital Heurtebize, Dialogue sur « L'esprit du nouveau siècle », traduit par Chen Hui

Jin Siyan and Vital Heurtebize, translated by Chen Hu, A Dialogue on “Spirit of the New Century”

访谈詹明信:拥抱全球化时代多元文化的盛宴 刘超 126

Liu Chao, Interview avec Fredric Jameson: Festin des cultures multiples à l'époque de la mondialisation

Liu Chao, Interview with Fredric Jameson: Feast of Multi-Cultures in Globalization

圆桌笔谈:卢梭300周年诞辰纪念 / Table ronde: Tricentenaire de Rousseau / Round Table: Salute to the 300th Anniversary of the Birth of Jean-Jacques Rousseau

主持人语 钱林森 139

Qian Linsen, Propos de l'animateur

Qian Linsen, Chair's Notes

对谈:卢梭与当今西方和东方

..... 钱林森 [法]唐吉·拉米诺 著 王晓苓 译 144

Qian Linsen et Tanguy L'Aminot, Dialogue: Rousseau avec l'Occident et l'Orient d'aujourd'hui, traduit par Wang Xiaoling

Qian Linsen and Tanguy L'Aminot, translated by Wang Xiaoling, Dialogues on Rousseau With East and West Today

1950年至今卢梭在法国的接受

.....[法]唐吉·拉米诺 著 徐姗姗 刘成富 译 164

Tanguy L'Aminot, La réception de Rousseau en France depuis 1950 à nos jours, traduit par Xu Shanshan et Liu Chengfu

Tanguy L'Aminot, translated by Xu Shanshan and Liu Chengfu, Reception of Rousseau in France since 1950

卢梭比伏尔泰更伟大 吴岳添 185

Wu Yuetian, Rousseau est plus grand que Voltaire

Wu Yuetian, Greater Rousseau To Voltaire

卢梭的敌友划分——纪念卢梭诞辰三百周年 刘小枫 193

Liu Xiaofeng, La distinction de l'ami de l'ennemi: en mémoire du tricentenaire de Rousseau

Liu Xiaofeng, Distinction Between Allies and Opponents: Salute to the 300th Anniversary of the Birth of Jean-Jacques Rousseau

维克托·戈尔德施密特与让·马利科对卢梭之个体、集体和极权的阐述

.....[法]卡特琳娜·拉布罗 著 欧瑜 译 205

Catherine Labro, Individu, communauté et totalitarisme chez Jean-Jacques Rousseau selon Victor Goldschmidt et Jan Marejko, traduit par Ou Yu

Catherine Labro, translated by Ou Yu, Victor Goldschmidt and Jan Marejko on Individual, Community and Totalitarianism in Jean-Jacques Rousseau

卢梭的战争状态观与世界—国家等级体系——冷战会继续吗?

-[瑞士]加布里埃尔·加利斯 著 张 群 译 219
Gabriel Galice, L'état de guerre selon Rousseau et le système national/mondial hiérarchisé; La guerre froide continue-t-elle? traduit par Zhang Qun
Gabriel Galice, translated by Zhang Qun, Will the Cold War Continue?: on State of War to Rousseau and the Prioritized National/ Global System

卢梭、卡夫卡、列维纳斯与羞耻观

-[法]米凯尔·德·圣·舍隆 著 龙 云 译 230
Michaël de Saint Cheron, Rousseau, Kafka, Levinas et l'hontologie, traduit par Long Yun
Michaël de Saint Cheron, translated by Long Yun, Rousseau, Kafka, Levinas and Concept of Shame

卢梭的双重修辞——《山中书简》绎读 吴雅凌 237

- Wu Yaling, Le destinataire des Lettres écrites de la montagne; double jeu de la narration de J.-J. Rousseau
Wu Yaling, On the Double Narrative Structures of Rousseau in Letters Written from the Mountain

卢梭著作的一体性:一道阻隔阅读的栅栏

-[日]桑獭章二郎 著 刘 阳 译 261
Kuware Shojiro, L'unité de l'œuvre de Rousseau; une étrange grille de lecture, traduit par Liu Yang
Kuware Shojiro, translated by Liu Yang, Fetters Hindering Reading; on The Unity of Rousseau's Work

“为了未来,武装人类”——卢梭与启蒙运动中的思想论争

-[德]莱因哈德·巴赫 著 警 龙 李焕中 译 278
Reinhard Bach, «Armer les hommes pour l'avenir»; Rousseau et le conflit de l'éthique des Lumières, traduit par Ao Long et Li Huanzhong
Reinhard Bach, translated by Ao Long and Li Huanzhong, "Men Armed for the Future"; Rousseau and the Conflict of Ethics of the Enlightenment

民国时期关于卢梭的论争 王晓苓 293

- Wang Xiaoling, La polémique sur la pensée de Rousseau au temps de République de Chine
Wang Xiaoling, Debate over Rousseau in Republic of China (1912-1949)

卢梭与北美

-[加拿大]菲利普·基内 著 赵维纳 译 315
Philip Knee, Rousseau et l'Amérique du Nord, traduit par Zhao Weina
Philip Knee, translated by Zhao Weina, Rousseau and North America

卢梭、自我与中国的启蒙 袁筱一 322

- Yuan Xiaoyi, Rousseau, le moi et les Lumières de la Chine
Yuan Xiaoyi, Rousseau, Revelation of Self and the Enlightenment of China

制造愤世嫉俗者——郁达夫与《卢骚传》 杨 振 334

- Yang Zhen, La fabrication du «misanthrope»: Yue Dafu et sa biographie de Rousseau
Yangzhen, Invented Cynic: Life of Jean-Jacques Rousseau by Yu Dafu

巴金与巴黎的卢梭像 [法]安必诺 361

- Angel Pino, Ba Jin et la statue de Rousseau à Paris
Angel Pino, Ba Jin and Rousseau's Statue in Paris

方法论研究 / Etudes de la méthodologie / Methodology

一种对存在不惑的形而上学 赵汀阳 367

- Zhao Tingyang, Une métaphysique de l'existence sans confusion
Zhao Tingyang, A Metaphysics of Existence Without Confusion

于连汉学研究的理论意义 刘毅青 379

Liu Yiqing, La valeur théorique de l'étude sinologique de François Julien

Liu Yiqing, On the Theoretical Significance in François Julien on his Sinology Studies

在跨文化的历史中展开中国基督教研究 张西平 390

Zhang Xiping, Le prolongement des études du christianisme chinois dans son tracé transculturel

Zhang Xiping, Research on Christianity in China in the Cross-Cultural Background

近年来有关中国经典诠释学研究的个案述评——兼评黄俊杰的经典诠释学思想

张广保 397

Zhang Guangbao, Critique du cas sur l'herméneutique classique chinoise depuis ces dernières années; réflexion sur l'herméneutique classique de Huang Junjie

Zhang Guangbao, Huang Junjie: Critical Case of Classical Chinese Hermeneutics in Recent Years

古典新读 / Relire les classiques / Classics Reread

易之名理的语言学—哲学反思——《管锥编·周易正义·论易之三名》申说

龚刚 413

Gong Gang, La linguistique de la polysémie dans le Yi-King, réflexion philosophique

Gong Gang, Linguistics of I Ching, A Philosophical Reflection

政治哲人的幻象——柏拉图《治邦者》戏剧场景分析 张爽 429

Zhang Shuang, Illusion du philosophe politique; analyse de la scène théâtrale du Politique de Platon

Zhang Shuang, Illusion of Political Philosophers; An Analysis of the Drama Scene in Plato's Statesmen

要籍时评 / Critique des œuvres / Book Reviews

反启蒙的启蒙——刘小枫《设计共和》的启蒙意图 黄涛 445

Huang Tao, Les Lumières anti-Lumières; prétention des Lumières dans La conception de la république de Liu Xiaofeng

Huang Tao, The Anti-enlightening Enlightenment; on Design of the Republic by Liu Xiaofeng

招魂：吟唱在现代之后的故土歌谣——对话鲁枢元及其《陶渊明的幽灵》

李小江 459

Li Xiaojiang, Appel des esprits; chant du pays natal après le temps moderne, dialogue avec Lu Shuyuan et son Esprit de Tao Yuanming

Li Xiaojiang, Post-modern Song from the Homeland; A Dialogue with Lu Shuyuan on Spirit of Tao Yuanming

纪念丁光训先生 / A la mémoire de K. H. Ting / In Memory of Bishop K. H. Ting

“风随着意思吹”——怀念丁光训主教并简论他对中国现代教会建设的贡献

[加拿大]马佳 475

Ma Jia, Le vent souffle à son gré; en mémoire de l'évêque K. H. Ting et sa contribution à l'Eglise contemporaine chinoise

Ma Jia, The Wind Blows Where It Chooses; In Commemoration of Bishop K. H. Ting and His Contributions to the Contemporary Chinese Church

纪念丁光训 [加拿大]白理明 著 马佳 译 491

Raymond Whitehead et Ma Jia, En mémoire de K. H. Ting

Raymond Whitehead, translated by Ma Jia, In Memory of Bishop K. H. Ting

《耶拿逻辑》首译 / Première traduction de *Logique léna* / Jena
Logic First Translation

《耶拿逻辑》的历史地位——在首译黑格尔《耶拿逻辑》座谈会上的发言

.....	杨祖陶 501
Yang Zutao, La place historique de Logique léna	
Yang Zutao, Historical Role of Jena Logic	

绝对精神的追求,生命之花的绽放 陈 默 506

Chen Mo, La quête de l'absolu, l'épanouissement de la vie	
Chen Mo, Quest of the Absolute, and Burst of Life	

不求虚名,但求心安——由杨祖陶先生首译黑格尔《耶拿逻辑》所想到的

.....	何卫平 510
He Weiping, Rien que la tranquillité et non fausse renommée	
He Weiping, No Fame but Peace of Heart	

信息窗 / Information / Information